



丙年將臨期第一主日

主曆二〇二四年十二月一日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲申經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲： 我們來到上主的聖殿

E♭ (Cm) 4/4 Moderato

李振邦

1 2 | 3 3 5 3 5 | 6 3 - 0 | 5 6 i 7 6 | 5 6 5 - |

- 1、我們 來到上主的 聖殿， 圍繞天父的 祭壇，
- 2、我們 信賴上主的 諾言， 從這黑暗的 深淵，
- 3、我們 歌頌上主的 慈善， 擺脫罪惡的 牽連，

0 6 i 7 | 6 - - 0 | 5 6 3 2 1 2 | 3 - 6 - | 6 - - ||

- 1、歡欣歌唱， 期待救恩的 來臨。
- 2、抬頭仰望， 等候上主的 救援。
- 3、一心仰望， 期待救主的 聖誕。

© 天主教台灣地區主教團

詞：孫靜潛 © 1970 將臨期進堂曲

This edition MMIX 天主教香港教區

曲：李振邦 1923-1984 © 1970 台北

讀經一：

恭讀耶肋米亞先知書

三三，14~16

上主說：「日子將到，我要實踐我對以色列家族和猶大家族預許賜福的諾言。在那些日子，在那時候，我要使一枝正義的苗芽為達味出生，在地上執行公道和正義；在那日子，猶大必定得救，耶路撒冷必能安居樂業，這城的名字將是『上主是我們的正義。』」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠二四

答： A 4/4

姜震譜曲

5 4 | 3 5 i i - | 6 - - 7 | i - - ||

上 主，我 一 心 仰 望 祢。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-5:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

領：

一、上主，請指示我祢的道路，教給我祢的途徑。求祢教訓我，以真理指導我，我終日仰望祢，因為祢是我的救主。

二、因為上主溫良而公正，指示罪人應走的道路；引導謙卑的人履行正義，教訓善良的人遵循坦途。

三、上主對遵守祂盟約和誠命的人，表現祂的慈愛和厚道。上主親切對待敬畏祂的民衆，使他們了解祂的盟約。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人前書

三，12~四，2

弟兄姊妹們：願主使你們彼此間的愛，和對眾人的愛日益增長，就像我們對你們所懷的愛一樣，為使你們的心志堅強，當我們的主耶穌同祂的諸聖來臨時，在我們的父天主面前、完全聖潔，無可指摘。

此外，弟兄姊妹們，我們在主耶穌內還請求你們，勸勉你們：你們既然從我們學會了應怎樣生活，才能討天主歡喜，你們就該怎樣生活，而且要繼續向前邁進。你們原來知道：我們憑著主耶穌的權力給了你們什麼命令。——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 - - | 1 - - | 2 - 7 | 6 - - | 6 - - | 3 - - | #4 - 2 | 3 - - |

阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

6 - - | 1 - - | 2 - 7 | 6 - - | 4 - - | 6 - - | 5 6 7 |

阿 肋 路 亞。 阿 肋 路

6 - - | 6 - - | 6 - - | 6 - - ||

亞。

領：上主，求祢向我們顯示祢的寬仁，求祢將祢的救恩賞賜給我們。

福音：

恭讀聖路加福音

二一，25~28，34~36

那時候，耶穌對門徒們說：「日月星辰將有異兆；地上各國要因海洋波濤的怒號而驚惶失措。世人因為怕懼即將臨到世界的厄運，都要嚇昏，因為天上的萬象將要震動。那時，他們要看見人子，帶著威能和莫大的光榮乘雲降來。當這些事開始發生時，你們應當挺起身來，抬起頭來，因為你們得救的日子近了。

你們應當小心，不要使你們的心為貪吃、醉酒，和生活的掛慮所累，以免那意想不到的日子臨到你們身上，因為那日子有如羅網，臨到全地所有的居民身上。所以你們應當時時警醒，常常祈禱，好讓你們能逃脫即將發生的這一切事，並能站立在人子面前。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：赫赫全能的君王

F 3/4

F. de Gardini

5 3 1 | 2 1 7 | 1 - - | 1 2 3 | 4 5 4 3 | 2 - - |

- 1、赫赫全能 君王，惠然從天而降，
- 2、皇皇永恆之道，聖子至聖至高，
- 3、泱泱保惠聖神，真理博大見證，
- 4、聖父聖子聖神，榮耀三一之神，

5 3 1 | 5 - - | 2 3 4 | 3 2 1 | 2 3 4 | 3 2 1 |

- 1、接納頌揚，天父仁慈無雙，德行烈烈蕩蕩，
- 2、垂聽哀禱，神人恩惠中保，信眾永所依靠，
- 3、充滿我心，振起聖言之力，開啟愚昧心竅，
- 4、懇求降臨，領我進入光榮，見祢威儀慈容，

1 3 5 | 5 6 5 | 4 3 2 | 1 - - ||

- 1、得勝統御八方，互世無疆。
- 2、求賜能力平安，福樂逍遙。
- 3、明示救恩奧妙，安撫教導。
- 4、獻上忠誠崇敬，永遠無窮。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體。

領主曲：主請來

對經 F (Dm) 4/4

Lucien Deiss, CSSp

1 2 | 3 2 1 6 - | 6 5 3 2 | 1 - - - ||

Ma - ra - na - tha! 主 基 督 請 來!

詩節 2/4 6 | 6 6 7 1 | 6 6 6 | 3 3 2 2

- 1、我是葉瑟的根苗，達味後裔，

2 | 6 6 5 6 | 3 2 2 | 5 4 | 3 - ||

明 亮 的 曉 明 之 星， 上 主 之 光。

6 | 6 6 5 6 | 3 2 | 5 3

- 2、聖神與新娘齊說：「請來！」

2 | 6 6 5 6 | 3 2 2 | 5 3 | ||

願 凡 聞 其 聲 者 亦 說：「請來！」

6 5 6 | 3 2 3 | 5 3 2 | 6 6 5 6 3 |

- 3、凡口渴者，請他前來；凡心懷熱望者，

2 3 4 5 | 6 5 3 | 2 3 5 5 | 3 - ||

請他前來暢飲永生的活水。

6 6 | 3 2 1 | 2 6 | 5 3 5 6 5 | 3 2 3

- 4、「是，我快要來！」阿們！

5 3 1 | 2 1 7 | 6 0 ||

請來，我主耶穌！

出堂曲：快來至聖默西亞

G 6/8

VENEZ, DIVIN MESSIE

5 | 1 2 3 3 | 4 3 2 | 1 7 6 2 | 1 7 6 5

快來至聖默西亞，速救萬民從天降下。

5 | 1 2 3 3 | 4 3 5 | 3 3 2 1 2 | 1 1 0 ||

爾為罪人開恩赦，快來照此長夜。

2 2 1 7 | 1 1 | 2 2 1 7 | 1 1 4 3 | 2

- 1、請天雨露，義人稅駕，拯出水火，
- 2、又知來者，達味裔孫，其來如光，

5 4 3 | 2 5 4 3 | 2 1 7 1 | 2 2 ||

- 1、獄魔兇霸，哀此眾生，提我華夏。
- 2、除暗解昏，速來此世，救眾靈魂。

彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”

如需查詢，請聯繫李鳳珍姊妹：626-315-7177

王鶴蓉為親家翁雷植滋 Kevin Louie 靈魂求安息主懷、享天鄉永福。

周淑正為弟弟周永正求健康、求天主降福手術成功。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜他們天堂永福。

連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，求主賜他們天堂永福。

陳賀章、崔淑芳攜子女追思母親宋素珍（聖名瑪利亞）及逝去的親人、祖先，求靈魂早日得享永遠的安息、享天國永福。

張熙成、林芬蘭為朱執事求靈魂永安、永享天福及家人身心靈平安健康。

陳建武、王敏靜為朱康民執事和朱自成老師求天主慈悲，接納他們回天鄉享天堂永福，並安慰他們的親人。

教會消息欄

教宗三鐘經：

上主為我們的內心和生命注入光明

(梵蒂岡新聞網)「君王」和「世界」是教宗方濟各11月24日主日在宗座大樓帶領信眾誦唸三鐘經前的講話中提到的兩個詞語。當天的福音記述比拉多審問耶穌。

教宗說：「聆聽上主會給我們內心和生命注入光明。我們要試著問問自己，每個人們心自問：我可以說耶穌是我的『君王』嗎？或者我的心中有另一位『君王』？祂的話是我的指南、我的堅定信念嗎？我在祂身上看到那位始終寬恕且在等待給予我們寬恕的天主的慈悲面容嗎？」

教宗提到比拉多和耶穌的對話，他談到「君王」一詞新的含義。比拉多願意明白「他面前的人是否構成威脅，對他來說，君王是一位統治他所有臣民的權威」。「耶穌是君王，因為祂是見證人：是說真理的那一位。取了肉身的聖言耶穌的王權，在於祂的真實、有效、能改變世界的話。」

接著教宗指出，「我們很清楚」比拉多的世界。那是一個「強者戰勝弱者、富人高於窮人、粗暴的人勝過溫良人的世界」。耶穌為王的世界，則是一個「以天主愛的力量拯救被邪惡毀壞的受造物的世界。因為耶穌使人自由，祂寬恕人，賜予和平與正義」。教宗說，「神父，這是真的嗎？是的，你的心靈怎麼樣？那裡有沉重的東西嗎？昔日的罪過嗎？耶穌始終寬恕。耶穌從不疲倦地寬恕。這是耶穌的王國。如果你心中有不好的事情，要請求寬恕。祂一直寬恕」。

最後，教宗解釋說，比拉多沒有向真理開放。然而「基督來到這個世界上：凡屬於真理的，必聽從祂的聲音。是拯救我們的普世君王的聲音」。

張茜凝率子祐平、恩平及大媳婦美樂為亡夫朱自成（聖名伯鐸）感謝天主賜予善終的恩寵，並求靈魂永安、永享天福。

聖心基信團為朱自成兄求主恩賜、靈魂永安、享天國榮福。

羅啟君為父親羅恆武 Austin Lo 求安息主懷、天鄉永福。

聖詠團為羅啟君的父親羅恆武弟兄求安息主懷、早登天國、天鄉永福，也求天主安慰其家人、賜平安健康。

聖嬰讀經班為羅啟君的父親羅恆武伯伯求安息主懷、早登天國、天鄉永福，也求天主安慰其家人、賜平安健康。

孫豐倩、唐葆龍、唐孟秋為朱自成弟兄祈求天主恩賜安息主懷、永享天福，並安慰茜凝姊妹與家人健康平安。

Lorna 唐與家人祈求天主恩賜 John A. Walters 安息主懷、安享天國永福。Eternal rest grant unto him, O Lord, and let perpetual light shine upon him. May he rest in peace.

唐孟秋祈求天主恩賜朱執事安息主懷、天鄉永福，並安慰銘義姊及正暉弟兄健康平安。

周淑正為父親周元增、母親李寶蓮、兄周國正、弟周守正、丈夫孫蔭權、好友賈女士求安息主懷、永享天國之福。

林翠萍感恩謝主、求全家平安健康。

梁淑雯為朱康民執事、朱自成老師靈魂求安息主懷、享天鄉永福。

張燕為先父母張先貴、于慎言求主垂憐及寬恕他們在世的罪行，使他們早升天國。

陳佳陽、張振江追思父親陳躍杰、趙天永，求主賜父親靈魂永安、享天鄉永福。

張茜凝為 John A. Walters 求靈魂永安、早登天鄉。

輔仁大學醒新社勵德服務隊好友為朱自成兄求安息主懷、靈魂永安。

楊正平、陳錦嫻率女 Joanna 為朱自成兄求安息主懷、永享天堂福樂。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主賜他們天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、薛玉山、張朝禎、簡嘉鋈、李鑫源、于陳秀貴、童林娥、謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、陳志恆、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、簡初惠、林素蓉、陳大蕪、劉菲、張世鳳、Randy Anderson、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、薩次卿、黃小菱、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、王美琳、陳林喜美、徐小明、Adrian Chan、Eugene Chan、曹依、朱錫芬、浦梁淑英。

為新亡者祈禱：羅恆武、John A. Walters、孫曉波。

教宗：仰望上主的青年，奔走而不疲倦

(梵蒂岡新聞網)教宗方濟各11月24日主日在宗座大樓窗口誦唸三鐘經後的問候中邀請兩位韓國青年站在他的身旁。在當天上午彌撒結束之際，韓國青年從葡萄牙青年手中接過世青節十字架，並將其帶到韓國首爾。

教宗說：「今天，各地方教會慶祝第39屆世青節，主題是『仰望上主的人，奔走而不疲倦』(參閱：依四十31)。如果不仰望上主，即使是青年有時也會感到疲倦！我問候葡萄牙和韓國代表團，他們傳遞了走向2027年在首爾舉行的世青節的『接力棒』。讓我們為兩個代表團鼓掌。」

堂區消息

接著，教宗提到 23 日在西班牙巴塞羅那榮列真福品的克勞塞亞斯 (Cayetano Clausellas Ballvé) 神父和平信徒托爾特 (Antonio Tort Reixachs)，「他們於 1936 年在西班牙因信仰而遇害」。

此外，教宗也提到兩位真福將榮列聖品的日期。他說，「就如我曾宣布的，明年 4 月 27 日，在禧年青少年慶典上，我將冊封真福阿庫蒂斯 (Carlo Acutis) 為聖人。此外，從聖座封聖部獲悉，真福弗拉薩蒂 (Pier Giorgio Frassati) 的列聖品案審理的程序即將圓滿結束，在徵得樞機們的意見後，我決定在明年 8 月 3 日禧年的青年活動期間將真福弗拉撒蒂冊封為聖人」。

第七屆全球海外華人牧傳研討會

全球海外華人牧傳研討會是每三至五年舉辦一次的海外華人天主教徒聚會。2025 年的研討會將於加拿大溫哥華舉行。現在已接受報名登記。報名及詳情請上網至 wocpec2025.com 或掃描二維碼。



佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

恭賀蘇神父晉鐸卅一週年!

祝大家新禮儀年快樂!

東區華語將臨期一日避靜

主講：蘇崑勇神父。 主題：將臨期的省思。
時間：12/14 (週六) 9 AM 至 4 PM 地點：四、五號教室。

慕道班啟事

下週主題：聖神 下週講師：葛寧意

本堂 2024-2025 華語成人慕道班已於 10/6 開始，每主日下午 1:00-3:00 在四、五號教室上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與張磊弟兄聯絡：626-217-5451。慕道班也歡迎兄姊們前來聽課一起再慕道。

● 本堂將臨期和好聖事時間：12/06 (週五) 7:00 PM
請注意：十二月六日 (週五) 下午七時無彌撒。

● ***** 二〇二四年堂慶謝啟 *****

我們由衷地感謝所有一起合作讓堂慶能如此成功舉辦的人們。非常感謝 Al Tan 這次堂慶的總協調。我們也感謝 Juanita Allen 協調美食攤位；感謝所有準備食物及打菜的志工。感謝 Cora Sanchez 協調娛樂節目；感謝在娛樂節目中表演的志工。另外也感謝 Yolanda Gasca, Rosie Barreda, Marni Tabangin, Christina Pelina 及 Lynn Schreider 幫忙賣食物券，並感謝 Brad Gruver, Yani Aquino, 哥倫布騎士及所有幫忙搭攤位與設備、撤攤位與設備的志工。感謝所有以其他的方式支持這次堂慶的人們；感謝所有買彩券及食物券及來參加堂慶活動的人們。

● 恭喜堂慶摸彩中獎者：頭獎：Alicia Robinson. 二獎：Lourdes Abiog, Leticia Pumphrey, Zulema Velasco.

● 修會會士退休基金：本堂將於下主日 (12/8) 為修會會士退休基金收第二次奉獻。敬請大家慷慨解囊。支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church 請註明：Retirement Fund for Religious

● 始胎無原罪聖母節：今年 12/8 是將臨期第二主日，始胎無原罪聖母節移至 12/9 慶祝；當天是罷工瞻禮日。請教友們記得參加彌撒。本堂始胎無原罪聖母節彌撒時間：12/9 8:30 AM (英語), 12 PM (英語), 7 PM (西語)

● 本堂 12/12 瓜達盧佩聖母慶典
5:30 AM——黎明慶典 6:00 AM——西英雙語彌撒
早晨彌撒後在禮堂有咖啡及墨西哥麵包。
5:40 PM——阿茲特克舞 6:30 PM——獻花
6:45 PM——美洲國旗遊行 7:00 PM——西英雙語彌撒
晚間彌撒後在禮堂有土風舞表演及餐點 (餐點要付費)。

● 佳節食物籃捐款活動：本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節及聖誕節食物籃。每個食物籃的成本是 \$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中或交給堂區辦公室。支票抬頭請寫：“St. Elizabeth Ann Seton” 並請註明 “HELP Campaign” 您也可掃描二維碼：若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。 副會長：陳佩琳姊妹。
秘書：何凱恩姊妹。 禮儀組：趙金潤姊妹。
福傳組：伍美美姊妹。 活動服務組：潘綺霞姊妹。
靈修組：孫愛珠姊妹。 財務組：梁慧賢姊妹。